

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Dawid zabrał wszystkie owce i bydło, pędzili je przed tym dobytkiem i mówili: To jest łup Dawida!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zebrał on następnie wszystkie owce i bydło, a ci, którzy pędzili je przed resztą dobytku, wołali: To łup Dawida!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid zabrał wszystkie trzody i stada, które pędzono przed jego dobytkiem, i mówiono: To jest łup Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przytem zabrał Dawid wszystkie trzody i stada, które gnano przed bydłem jego, i mówiono: Toć jest korzyść Dawidowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zabrał wszystkie trzody i stada, i gnał przed sobą, i rzekli: To jest korzyść Dawidowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wziął nawet całe drobne i większe bydło. Pędzono je przed nim, wołając: Oto zdobycz Dawidowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zebrał potem wszystkie owce i bydło, które spędzono przed nim, i wołano: To jest zdobycz Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wziął też wszystkie owce i bydło. Prowadzono przed nim tę trzodę i wołano: To jest łup Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął też wszystkie owce i woły Amalekitów, a ci, którzy prowadzili to bydło, mówili: „To jest łup Dawida”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrał też Dawid wszystkie owce i bydło. [Ci zaś, którzy] szli przed trzodą, mówili: ”To jest łup Dawida”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Давид всі отари і стада і відвів перед здобиччю, і вони називали здобич: Це здобич Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid zabrał przy tym wszystkie trzody i rogaciznę, więc pędząc je przed dobytkiem, wołali: Oto łupy Dawida!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął więc Dawid wszystkie trzody i stada, które popędzili przed tym innym żywym inwentarzem. Wtedy powiedziano: ”Oto łup Dawida”.